

¿Miskito o criollo? Identidad étnica y economía moral en una comunidad miskita en Nicaragua

Mark Jamieson

Basándose principalmente en su investigación en la comunidad miskita de Kakabila, y en otro estudio sobre la comunidad vecina de Tasbapauni, el autor de este artículo sugiere cómo se reproducen de hecho, en tales comunidades pequeñas y aparentemente homogéneas, la identidad étnica dual y el bilingüismo. Cuestiona la concepción de la etnicidad como algo rígido, determinada de manera definitiva a través de la pertenencia "primordial" de una persona a un grupo particular, y demuestra que esta adscripción bien puede ser concebida de manera práctica, en términos de las acciones que uno ejecuta en un momento dado. Señala que las identidades "étnicas", si persistimos en describirlas como tales, son frecuentemente a la vez contextuales y negociables.

I. COMUNIDADES MISKITAS - VIDA SOCIAL Y COSTUMBRE

II. INDÍGENA DE NICARAGUA - ASPECTOS SOCIOECONÓMICOS

Introducción del libro Demarcación territorial de la propiedad comunal en la Costa Caribe de Nicaragua

Rikke Broegaard y Alvaro Rivas

En esta introducción, los recopiladores de este libro, que es una colección de ensayos sobre el proceso de demarcación y titulación en el Caribe nicaragüense, además de reseñar el aporte de cada uno de los autores recopilados en cada apartado del libro, señalan también aspectos del proceso de demarcación: obstáculos legales, conceptos de propiedad contradictorios, elementos institucionales pendientes, argumentos ambientales a favor del reconocimiento de los derechos territoriales de las comunidades indígenas y étnicas, manejo de conflictos y participación de los pueblos indígenas en las actividades de mapeo para la demarcación.

I. TENENCIA DE LA TIERRA - (COSTA CARIBE) NICARAGUA

II. TIERRAS - TÍTULOS DE PROPIEDAD

"Nos apuntamos con la fuerza que ofrece cambios" (entrevista a Brooklyn Rivera)

Alvaro Rivas

En esta entrevista, el dirigente de YATAMA aborda aspectos relacionados con la estrategia de esta organización en cuanto a las alianzas efectuadas con diferentes partidos nacionales en el pasado y, especialmente, los actuales acuerdos electorales firmados con el FSLN. Analiza el curso actual del proceso de demarcación en La Costa y evalúa el papel de la Comisión Nacional de Demarcación y Titulación (CONADETI) en este proceso. Señala el interés de YATAMA por proponer modalidades propias de participación electoral de las organizaciones partidarias regionales, y finalmente declara sobre el futuro de YATAMA en cuanto a ser una organización abierta a todos los sectores costeños.

I. ORGANIZACIÓN INDÍGENA-YATAMA (NICARAGUA)

II. INDÍGENAS -TRATADOS

Dispersión de semillas del almendro (*Dipteryx oleifera*) por mamíferos en el bosque tropical húmedo de la Unión, Cañón Negro (RAAS)

Delvis Daniel Guillén Espinoza

Este artículo es producto de un estudio sobre la especie del almendro (*Dipteryx oleifera*, familia: Leguminosae) en un bosque tropical del Caribe de Nicaragua. Su autor comprueba la hipótesis de que la remoción, depredación, germinación y la distancia recorrida de las semillas de este árbol es diferente cuando éstas se encuentran en diferentes densidades y distancias del árbol madre. Mediante esta investigación se pretende realizar un aporte en los avances de la ciencia, en lo que respecta al estudio de la dinámica que se involucra en la dispersión/depredación de *D. oleifera*, mediante la implementación de avances metodológicos que nos permitan saber el destino final de las semillas y el reclutamiento exitoso.

I. SEMILLA DE ALMENDRO

II. PLANTAS CULTIVADAS - (COSTA CARIBE) NICARAGUA

ABSTRACTS

Miskito or Creole? Ethnic Identity y Moral Economy in a Miskito Community in Nicaragua

Mark Jamieson

Mainly based on his research in the Miskito community of Kakabila and on another study in the neighboring community of Tasbapauni, the author looks at how dual ethnic identity and bilingualism are reproduced in small and apparently homogeneous communities. He questions the concept of ethnicity as something rigid, determined by a person's primary sense of belonging to a particular group. He demonstrates that this sense of belonging can be conceived in practical terms, looking at somebody's actions. He indicates that ethnic identities, if we insist on calling them this way, frequently depend on the context and are negotiable.

I. MISKITO COMMUNITIES-SOCIAL LIFE AND COSTUMES

II. INDIGENOUS NICARAGUAN PEOPLE - SOCIOECONOMIC ASPECTS

Presentation of the book Territorial Demarcation of Community Based Property on Nicaragua's Caribbean Coast

Rikke Broegaard and Alvaro Rivas

This book is a compilation of essays on the demarcation and titling process on Nicaragua's Caribbean Coast. In this presentation, the compilers review each author's contribution and describe various aspects of the demarcation process: legal obstacles, contradictory concepts of property, pending institutional elements, environmental arguments in favor of recognizing territorial rights for Indigenous and ethnic communities, conflict management and participation of the Indigenous people in mapping activities in order to implement demarcation.

I. LAND TENURE-(CARIBBEAN COAST) NICARAGUA

II. LAND-TITLES OF PROPERTY

"We support the party that offers changes"

(interview with Brooklyn Rivera)

Alvaro Rivas

In this interview, YATAMA's leader talks about the strategy that has led his organization to establish alliances with different national parties in the past. He specifically discusses the current electoral agreements signed with the FSLN. Brooklyn Rivera also analyzes the current demarcation process on the Atlantic Coast and he assesses the role played by the Demarcation and Titling National Commission (CONADETI) in this process. He indicates that YATAMA is interested in proposing its own forms of participation in regional political organizations and he finally makes a statement on YATAMA's future and how it intends to be an organization open to all sectors of Costeño society.

I. INDIGENOUS ORGANIZATION-YATAMA (NICARAGUA)

II. INDIGENOUS PEOPLE -TREATIES

Spreading of the Almond Tree Seeds by Mammals in the Tropical Forest of La Unión, Caño Negro (RAAS)

Delvis Daniel Guillén Espinoza

This article is based on a study of the almond tree specie (*Dipteryx oleifera*, type: Leguminosae) in a tropical forest of Nicaragua's Caribbean Coast. The author confirms the hypothesis that recollection, predation, germination and the distance covered by these seeds are different when these seeds have different densities and are distant from the mother tree. Through this research the author finds out the seeds' whereabouts and contributes to scientific progress in the field of spreading/ predation of *D. oleifera*.

I. ALMENDRO'S SEED

II. CULTIVATED PLANTS-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)

PRAHNI AISANKA NANI

Miskitu apia kriul? Kiamka bal takanka bara lalah tanka lainka ba miskitu tawanka kum ra Nicaragua ra

Mark Jamieson

Naha ulbanka plamaika ba sika kau pali ba miskitu tawanka Kakabila bara lama tawanka wala tasba Pauni dukiara al tanka stadi munanka daukan bara sa, naha ulbanka piska aiulbrika aisi wi sa naha tawanka sirpi nani bahki natkara sahwi ba al kiamka saki marikanka natka wal bri ba baku sim bila aisanka ra. Kiamka saki marikanka lukanka nani bri ba dukiara ban walisa bara lukisa naha ba diara kum karma palisa naha na kau pali ba diara kum karma palisa naha na kau pali ba al dukia nani ra kasak kulkanka tanka ba bui saki marikan sa upla kum wina dakni kum ra bara sim marikisa naha asla takanka tanka na sip sa alki daukanka ra kaia diara kum dauki pyuara. Marikisa sim kiamka nani saki marikanka tanka ba nitka bri pyua kat takisa bara sim sip sa aisi kaiki daukan kaia.

Sins munaia lukankara wan kamika wal nina mangkisa (Broklin Rivera ra makabi walanka)

Alvaro Rivas

Naha makabi walanka daukanka ra YATAMA ta upla ba aisi naha asla takanka smatka nani yus munan tanka ba dukiara pulitik asla takanka sat sat wala nani wal wilkanka daukaia dukiara kau pali ban naha iliksanka ra FSLN wal daukan ba dukia ra. Tanka laki kalkisa kus tanira tasba piarkika klakanka (dema'cacion) wafkka dauki aula ba dukiara naku sim laki kaikisa kuntri bilara tasba piarkika klakaia wafkka kamisanka CONADETiwarkkaba, naha dukiara YATAMA ta upla ba kulki marikisa tasbaya pliskara pulitik asla takanka nani un ai smatka nani yus munan natka nani ba iliksan pyuara bara lastra lika naha wiha ai kaina tanira YATAMA ba kus uplika nani sut mapara param kaia ba duklara aisan kata.

Union, Cano Negro untika tara ra (RAAS) tiala laya daiura nani bui amans ma yakabanka tanka ba (Dipterys Oleifera)

Delvis Daniel Guillén Espinoza

Naha ulbanka piska na amans dusa (Dipterys Oleifera Leguminosaceae Pamalika dusa satka kum dukiara Nicaragua Karip untika kum ra stadi munanka daukan ba wina sakan sa. Ai aiulbrika kasak pali kaikan pat aisi aula ba dukiara kan naha aisanka dauki aula ba bila naha dusa ma plis kum wina walara pawu ba ma papirka nani, ma urhwi takanka bara naha dusa ma impaka yabaika ba sat wala sa dusa yaptika ba tasba sat wala ra sa bara sim pawu bara sim pawu pliska ba laihura sa pyuara. Naha stadi munanka na wal trai munisa sins tanka turbanka ra. Ta brikan kala naha dusa ma plis kum wina wajara pawu ba dukiara, ma paprika nani, ma urhwi takanka tanka dukiara D Oleifera, natka raya yus muni sans wanki kabia naha dusa ma nani nahki impaki tanka ba baku sim kau yamni wahbanka tanka ba.

Nicaragua karip kabuki un tanira tawan tasbaya piarkika klakanka bukka ta krikanka ba

Rikke Broegaard bara Alvaro Rivas

Naha ta krikanka ra bukka paski dauki uplika nani ba Nicaragua karip kabuki Tasbaya piarkika dukia ulbanka prahni daukanka satka nani wahbanka daukisa, baku sim aiulbrika bani ba ai lukanka yabisa butka ulbanka piska banira naku sim marikisa tasba piarkika klakanka dukiara la bui mapa aisanka nani, un dukia tanka mapara aisi lukanka wark pliska lukanka nani, ki wan bri pliska bui indian tawanka bara kiamka nani tasbaya ratka kulkanka, bara sim unsabanka nani tankira laki kaiki puru lukanka baku sim tasbaya piarkika klakanka lilka paskankara Indian tawanka nani tila dimanka ba.

YULNI BALNA PARAHNI

Nicaragua sauni yak čMiskitu
awaskat creol balna yalahna satni
balna dawak pa yak lalah warkni
yamwak barakna yulni.

Mark Jamieson

Wayah pani balna Kakabila dawi yaihnit yak
yalahwa pani Tiasbapauni dawak yaihnit yak
yalahwa pani uk balna bik yak yulni satni balna
walwi dakawa muihni walwi amanglana ki
yaka pasyak yulwi isning ilwi, kidi pani binina
yak tuni yulni as aslah yuyulwi, sulani yulni
satni aslah yulwa dawak yulni bu yulwa kidi.
Sulani tuni yulwa kidi minit kasak Tanit dakwi
dakwi als kulwa balna sinsni lani kidi karak
laih kalahwi nininghkawi "ais kulnin palni dukih
kalawa kidi" muih as kaupak muih kal uduhna
balna yak, kidi munah warkni laihwi yamnin
balna kidi sipki kaput yamna atnin.bik sulani
"satni balna" Kidi kaput tatalwarang kat, kidi
laih taldi amang lanin dawak balsa tanit yak
wisamwi kiwi dawak biri biri yulwi amang
lanin. Ulyang adika ma nikingkawi sulani bani
yalahwa lani kidi parasni Tania yak lapakwi
dawak bik awar as kat adika yulni adika laihwi
talwi yulbaunin bik bangki.

Ma yalahna satni barakwi kiwa
yakarak Tanit. yak kiunin yulwi
(Broklin Rivera Yak)

Alvaro Rivas

YATAMA tani tuna yak yulwi dakana as yamna
kat yulna dai amput dawak warkni satni kal
uduhna uk balna karak yamwi aslah kalahwi
aina yulni wisamw iliksa yamna pasyak kawi
kalna kidi yulni, balsa paini kidi iliksan yamna
kidi pasyak banimak sitna FSLN kidi karak
Laihwi talwi kus sauni yak Sau dakwi barangni
yamwa warkni yamwa CONADET kidi
ampat Tanit yak warkni yamwi kluna kidi yulni
adika warni yamwi kaini bitik yak. YATAMA
Tanit yak amput yamnin kulwa kidi iliksan
yamnin lani satuk yamwi balsa kal uduhna
balna kidi aslah yamni sinsni lani yulni yulwi
alas yalahna sauni balna pasyak, dawak las
yak yulwi YATAMA kidi ais kat praisni Tanit
yak duwi kiwarang kidika balsa muih balna
yak aslah atnin kulnin yulni yulwi kus muihni
balna bitik kayak.

Almendro (Dipteryx oleifera) Minik
kidik amput praisni kat rawi kiwa
kidi Cano Negro RAAS asangni
pas disang yak pan satni balna
sangnika yak.

Delvis Daniel Guillén Espinosa

Adika yulni ul yakna adika Almendro (Dipteryx
oleifera leguminosae sulani satni balna yulni)
Nicaragua Kus sauni pisni as yak kidika yulni
yulna. Adika yulni walwi taina muihni kidi yulwi
panan balna kidi pa uk kiwi, isiwi daukalwi,
Minik balna watwi uhuswi dawak panan Minik.
Naikau kalah kiwa balna satni kidika dawak
bik pan satni balna minik kalawak mahwa
satni balna yulni .adika walwi taina munah
sau sinsni lani yulwa balna kayak apis laihwi
talwi ninig kanin, kidi laih amput ritsni balna
yus yamwa munah D. Oleifera isiwi kiwa
yulni kat, amput yamwi niningkawak warkni
balna yamnin yulni kat kaput munah Mayang
waldi tadi munah angkat kiwarang kidi yulni
nu kaldarangi.

Nicaragua kus sauni yak pa balna
yak saunina mark mundi dakwi
sauni barangwi kalanin warkni
yamnin yulni

Rikke Broegard dawak Alvaro Rivas

Adika yulni tuna bahna yak, adika wauhnitaya
yulwi yak wauhnitaya tuna duna muihni balna
kidi, muih balna ampat da Kus sauni dakwi
barangni yamnin warknina yamna kidika
niningkana as ki, wauhnitaya ul yakna sahna
balna bitik yak niningkawi kaiwi ul yakna balna
kidi, yaka pasyak bik yulwi amput da la satni
balna kaki kaiwak sau dakwi warkni yamnin
kidi laih watna kidi yulni kat, sau yulni ramhni
sinsni lani ninignyak yulwa kidika, warkni
lahwi yamnin balsa nitni balna, Indian dawak
saulani uk balna ma sauki pasyak ritsni balna
yus yamnin ramhni satni duwa balna yulni kat,
trabil balna amput da laihwi barangnin, dawak
sau daklana wayani dawak mark mundi dunin
warkni satni balna kidika pa muihni balna kidi
kidi warkni pasyak kalawak kaki yamnin.

